

Anhang / Annex / Annexe

No-Russia-Klausel und No-Belarus-Klausel

(1) Der Importeur/Käufer darf keine Waren, die im Rahmen oder in Verbindung mit dieser Vereinbarung geliefert wurden und in den Anwendungsbereich von Artikel 12g der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 des Rates fallen, direkt oder indirekt

1. an die Russische Föderation oder zur Verwendung in der Russischen Föderation verkaufen, ausführen oder wiederausführen, und/oder
2. an die Republik Belarus oder zur Verwendung in der Republik Belarus verkaufen, ausführen oder wiederausführen, sofern diese Waren in den Anwendungsbereich von Artikel 8g der Verordnung (EU) Nr. 765/2006 des Rates fallen.

(2) Der Importeur/Käufer verpflichtet sich, nach besten Kräften sicherzustellen, dass der Zweck von Absatz (1) nicht durch Dritte weiter unten in der Handelskette, einschließlich etwaiger Wiederverkäufer, vereitelt wird.

(3) Der Importeur/Käufer hat einen angemessenen Überwachungsmechanismus einzurichten und aufrechtzuerhalten, um Verhaltensweisen Dritter weiter unten in der Handelskette – einschließlich etwaiger Wiederverkäufer – zu erkennen, die den Zweck von Absatz (1) vereiteln würden.

(4) Jeder Verstoß gegen die Absätze (1), (2) oder (3) stellt eine wesentliche Verletzung eines Kernbestandteils dieser Vereinbarung dar; der Exporteur/Verkäufer ist berechtigt, geeignete Maßnahmen zu ergreifen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf:

- (i) die Kündigung dieser Vereinbarung; und
- (ii) eine Vertragsstrafe in Höhe von 5 % des Gesamtwerts dieser Vereinbarung oder des Preises der ausgeführten Waren, je nachdem, welcher Betrag höher ist.

(5) Der Importeur/Käufer hat den Exporteur/Verkäufer unverzüglich über etwaige Probleme bei der Anwendung der Absätze (1), (2) oder (3) zu informieren, einschließlich relevanter Aktivitäten Dritter, die den Zweck von Absatz (1) vereiteln könnten. Der Importeur/Käufer hat dem Exporteur/Verkäufer Informationen zur Einhaltung der Verpflichtungen gemäß den Absätzen (1), (2) und (3) innerhalb von zwei Wochen nach einer einfachen Aufforderung zur Übermittlung dieser Informationen zur Verfügung zu stellen.

No-Russia article and No-Belarus article

(1) The importer/buyer shall not sell, export or re-export, directly or indirectly,

1. to the Russian Federation or for use in the Russian Federation any goods supplied under or in connection with this Agreement that fall under the scope of Article 12g of Council Regulation (EU) No 833/2014, and/or
2. to the Republic of Belarus or for use in the Republic of Belarus any goods supplied under or in connection with this Agreement that fall under the scope of Article 8g of Council Regulation (EU) No 765/2006.

(2) The importer/buyer shall undertake its best efforts to ensure that the purpose of paragraph (1) is not frustrated by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers.

(3) The importer/buyer shall set up and maintain an adequate monitoring mechanism to detect conduct by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers, that would frustrate the purpose of paragraph (1).

(4) Any violation of paragraphs (1), (2) or (3) shall constitute a material breach of an essential element of this Agreement, and the exporter/seller shall be entitled to seek appropriate remedies, including, but not limited to:

- (i) termination of this Agreement; and
- (ii) a penalty of 5% of the total value of this Agreement or price of the goods exported, whichever is higher.

(5) The importer/buyer shall immediately inform the exporter/seller about any problems in applying paragraphs (1), (2) or (3), including any relevant activities by third parties that could frustrate the purpose of paragraph (1). The importer/buyer shall make available to the exporter/seller information concerning compliance with the obligations under paragraph (1), (2) and (3) within two weeks of the simple request of such information.

Clause de non-destination Russie et Biélorussie

(1) L'importateur/acheteur ne doit pas vendre, exporter ou réexporter, directement ou indirectement,

1. vers la Fédération de Russie ou pour une utilisation dans la Fédération de Russie, des marchandises fournies au titre ou dans le cadre du présent accord qui relèvent du champ d'application de l'article 12g du règlement (UE) n° 833/2014 du Conseil, et/ou
2. vers la République de Biélorussie ou pour une utilisation dans la République de Biélorussie, des marchandises fournies au titre ou dans le cadre du présent accord qui relèvent du champ d'application de l'article 8g du règlement (UE) n° 765/2006 du Conseil.

(2) L'importateur/acheteur s'engage à déployer ses meilleurs efforts pour garantir que l'objectif du paragraphe (1) ne soit pas compromis par des tiers situés plus loin dans la chaîne commerciale, y compris par d'éventuels revendeurs.

(3) L'importateur/acheteur doit mettre en place et maintenir un mécanisme de surveillance adéquat pour détecter tout comportement de tiers situés plus loin dans la chaîne commerciale, y compris d'éventuels revendeurs, qui compromettrait l'objectif du paragraphe (1).

(4) Toute violation des paragraphes (1), (2) ou (3) constitue un manquement grave à un élément essentiel du présent accord, et l'exportateur/vendeur est en droit de demander des mesures appropriées, y compris, sans s'y limiter :

- (i) la résiliation du présent accord ; et
- (ii) une pénalité de 5 % de la valeur totale du présent accord ou du prix des marchandises exportées, le montant le plus élevé étant retenu.

(5) L'importateur/acheteur doit informer immédiatement l'exportateur/vendeur de tout problème lié à l'application des paragraphes (1), (2) ou (3), y compris de toute activité pertinente de tiers susceptible de compromettre l'objectif du paragraphe (1). L'importateur/acheteur doit mettre à la disposition de l'exportateur/vendeur les informations relatives au respect des obligations énoncées aux paragraphes (1), (2) et (3) dans un délai de deux semaines suivant une simple demande de ces informations.